

英美名著学习丛书

总主编 文军

Selected Readings in British and American Drama

英美戏剧 选读

主编 林夏皮方於



重庆大学出版社

英美名著学习丛书

总主编 文 军

Selected Reading in British
and American Drama

英美戏剧选读

主 编	林 夏	皮方於
主 审	余曼筠	
参 编	林 夏	彭晓华
	皮方於	董平荣
	钟原越	

重慶大學出版社

主要内容

本书为《英美名著学习丛书》之戏剧部分。全书按英美戏剧作家为主线来安排章节,共精选戏剧6部。书中所选作家及作品在英美文学戏剧领域具有不可替代的重要地位和相当的代表性,且已在中国文学界得到了一致认可。读者通过本书可以对英美戏剧有一个比较大致的了解。书中对每部所选戏剧的作家的中文评介、每幕或每场后简短的注解,以及选剧后供思考讨论的问题构成了本书的一大特色,可以很好地帮助读者领会戏剧杰作的精髓。本书适合高等学校英语专业学生作教材使用,对广大英美戏剧爱好者和英语爱好者而言,也不失为一本难得的珍贵资料。

图书在版编目(CIP)数据

英美戏剧选读/林夏,皮方於主编. — 重庆:重庆大学出版社,2003.5

(英美名著学习丛书/文军主编)

ISBN 7-5624-2198-6

I. 英... II. ①林... ②皮... III. ①戏剧文学-作品集-英国 ②戏剧文学-作品集-美国 IV. I13

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 29422 号

英美戏剧选读

主 编 林 夏 皮方於

主 审 余曼筠

责任编辑:周小群 杨益光 版式设计:杨益光

责任校对:廖应碧 责任印制:秦 梅

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:张鸽盛

社址:重庆市沙坪坝正街174号重庆大学(A区)内

邮编:400044

电话:(023) 65102378 65105781

传真:(023) 65103686 65105565

网址: <http://www.cqup.com.cn>

邮箱: fxk@cqup.com.cn (市场营销部)

全国新华书店经销

重庆大学印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:15 字数:403千

2003年5月第1版 2003年5月第1次印刷

印数:1—3 000

ISBN 7-5624-2198-6/H·205 定价:18.00元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有 翻印必究

总 序

三年前重庆大学出版社计划出版一套英语学习用书,希望我担任总主编。由于工作特别繁忙,我再三推辞。但我终究未能拗过出版社的热情和友谊。经过一番慎重考虑,我决定从该系列中辟出一套《英美名著学习丛书》,并且率先推出。

这套学习丛书按文学类别粗略划分,共有七种:《英美诗歌选读》,《英美短篇小说选读》,《英美长篇小说选读》,《英美戏剧选读》,《英美散文选读》,《英美演讲词选读》以及《英文论选读》。之所以把每本书定名为选读,是因为这样更符合中国英语读者群的实际需要,更容易为广大英语师生接受,更有编写价值和学习的价值。

本丛书编写时以可读性、实用性、代表性和经典性为选目标准,以高校英语师生为主要对象,兼顾社会上普通英语爱好者,所选篇目具备作者简介、原文、注释、赏析和思考题五项。其中,思考题一项极为重要,因为学而思之,收获始至。孔子云:“学而不思则罔。”所以,在每一篇目后均安排了几个与原文相关的颇能引人深思的问题。这些思考题虽然为数不多,所占篇幅又少;但由于国内大多数选读类书籍中缺此一项,因而它们构成了该学习丛书的一大特色。为了方便自学和比较英汉语言妙趣,在诗歌选文后附有译诗。译诗基本出自国内名家之手,均为在多种译本中精挑细选出的上品。由于事先未能与译者一一取得联系,我们深表歉意,同时,请见书后来函索取薄酬。

这套学习丛书是在重庆市九所高校外语院系的通力合作下开

展编写工作的,凝聚着重庆大学、四川外语学院、重庆师范学院和西南师范大学等九所高校部分学者的心血和智慧。如今,它就要面世了。我难掩心中喜悦,因为我相信:通过这套丛书,英语学习者能在英美文学海洋中欣赏到最美丽的浪花,能在短时间内了解到广泛的、有用的文学知识,能迅速提高英语水平和文学修养。

最后,我要感谢重庆大学出版社。他们的远见和气魄促成了这套学习丛书的正式出版,为推进我国英语教学做了一件大好事。

文 军

2000年1月于重庆大学

前 言

戏剧在英国文学史上占据着重要地位。在近 500 年的发展过程中,产生了一大批戏剧家和戏剧大师,有着众多伟大的戏剧作品。“伊丽莎白时期”是英国戏剧的黄金时期,戏剧舞台与戏剧创作繁荣,剧作家群星灿烂。克里斯托夫·马洛、威廉·莎士比亚、本·琼生是这一时期最杰出的代表。莎士比亚的戏剧是英国文学史上的一座丰碑,对后世的英国文学和世界文学产生了永恒和深远的影响。约翰·屈来顿、威廉·康克里夫、理查德·谢立丹为王政复辟时期和 18 世纪英国戏剧的代表人物。19 世纪末和 20 世纪初英国戏剧的代表作家为奥斯卡·王尔德、乔治·萧伯纳。王尔德的机智、俏皮为新时代的英国喜剧带来了活力;萧伯纳的社会批评剧为现代英国戏剧开辟了道路,谱写了新的篇章。约翰·奥斯本、塞缪尔·贝克特为 20 世纪下半叶英国最重要的戏剧家。美国戏剧的历史开创于尤金·奥尼尔。奥尼尔是一位才华横溢的戏剧家。他创作的悲剧深刻地探索了现代社会中人性中的欲望与压抑,追求与失望,理想与幻灭;在戏剧形式和技巧上,奥尼尔进行了大胆的创新。奥尼尔为美国戏剧带来了荣誉,为 20 世纪世界戏剧增添了光彩,涂抹上厚重、色彩斑斓的一笔。田纳西·威廉姆斯、阿瑟·米勒是继奥尼尔之后美国重要的戏剧家。

本书从莎士比亚、王尔德、萧伯纳、奥尼尔、威廉姆斯等英美戏剧家众多的精品中选取了一些戏剧全文和片断。我们在选文时遵从代表性、可读性和趣味性三原则,力求在向读者提供英美戏剧精华的同时向读者展现英美戏剧发展的大致轮廓。为帮助读者理解

和欣赏英美戏剧,每篇文选包括作者介绍、作品分析、原文、注释和讨论题五个部分。作者介绍和作品介绍力求简短明了;对于莎士比亚戏剧文选的介绍及注释较为详细,这是由于莎剧的语言难度所决定的。每篇选文后的讨论题是本书的特色之一,它可以帮助读者加深对作品的理解,也可以为教师的教学提供一些参考。

《英美戏剧选读》作为《英美名著学习丛书》的一种,其读者为高校英语专业、非英语专业的学生和其他英美文学爱好者。本书可作为高等学校英美戏剧课程教材,也可作为普通读者了解英美戏剧的读本。戏剧是为舞台表演而创作的。如有可能,教师在使用本书时,可将剧本阅读与表演结合起来,那将极大地提升对剧本的理解与欣赏。

我们在编写本书过程中得到众多同事的帮助。本书中莎士比亚戏剧《罗密欧与朱丽叶》、《裘力斯·凯撒》由林夏编写,奥斯卡·王尔德戏剧《认真的重要》和田纳西·威廉姆斯戏剧《玻璃动物园》由彭晓华编写,尤金·奥尼尔戏剧《毛猿》由董正平编写,萧伯纳戏剧《华伦夫人的职业》由皮方於与钟原越共同编写。文军教授对本书的编写给予了具体的指导,余曼筠副教授对书稿提出了宝贵意见。谨在此表示衷心的感谢。

尽管我们作了很大努力,但由于水平有限,不妥和错误之处在所难免。我们恳请同行专家和广大读者不吝赐教。

编者

2003年4月

目 录

英国戏剧

- William Shakespeare**(1564—1616) 威廉·莎士比亚 (3)
- Romeo and Juliet (8)
- Julius Caesar (86)
- Oscar Wilde**(1854—1900) 奥斯卡·王尔德 (175)
- The Importance of Being Earnest (178)
- George Bernard Shaw**(1865—1950) 乔治·萧伯纳 (263)
- Mrs. Warren's Profession (266)

美国戏剧

- Eugene O'neill**(1888—1953) 尤金·奥尼尔 (359)
- The Hairy Ape (362)
- Tennessee Williams**(1911—1983) 田纳西·威廉斯 (427)
- The Glass Menagerie (430)

英国戏剧



William Shakespeare

威廉·莎士比亚

(1564—1616)

BIOGRAPHY

威廉·莎士比亚(*William Shakespeare*)于1564年4月23日出生在英国中部斯拉福特(*Stratford-on-Avon*)一个富裕的商人家庭。幼年时在家乡文法学校念书,学习过拉丁文、希腊文和修辞学,因家道中落而辍学,后在家帮助父亲经商。1585年左右,莎士比亚只身一人到伦敦谋生,据说从事过马夫或什役一类“最下等”的工作后,成为一剧团演员,随剧团到英国各地巡回演出。约在1588年,莎士比亚开始编写剧本,开始时不过是给旧剧本加工,逐渐由加工转而改写,或自己创作。莎士比亚一生写了37部戏剧、两篇长诗和大量的十四行诗。晚年莎士比亚成为剧团股东。1612年左右退休回到家乡,1616年4月23日逝世。莎士比亚在世时仅有少数剧本出版,有些是在未经他同意的情况下私自印行的。1623年,莎士比亚死后7年,他的两个朋友出版了第一部莎

士比亚戏剧集,共包括 36 部戏剧,即后人所称“第一对折本”(The First Folio)。莎士比亚的朋友,著名戏剧家本·琼生曾为这部戏剧集题词,称莎士比亚为“时代的灵魂”,赞誉“他不属于一个时代,而属于所有的时代”。

莎士比亚的研究者通常按其创作思想和艺术发展将莎士比亚的创作分为三个时期。第一时期(1590—1600)主要为历史剧、喜剧和诗歌。如《亨利六世》上、中、下篇(Henry VI, 1590—1591)、《理查三世》(Richard III, 1592—1593)等 9 部历史剧;《维洛那二绅士》(The Two Gentlemen of Verona, 1594)、《仲夏夜之梦》(A Midsummer Night's Dream, 1595—1596)、《威尼斯商人》(The Merchant of Venice, 1596—1597)、《皆大欢喜》(As You Like It, 1599—1600)等 10 部喜剧;悲剧《罗密欧与朱丽叶》(Romeo and Juliet, 1595)、《裘力斯·凯撒》(Julius Caesar, 1599)也是这一时期的作品。第二时期(1601—1608)的主要作品为悲剧。如《哈姆莱特》(Hamlet, 1601)、《奥瑟罗》(Othello, 1604)、《李尔王》(King Lear, 1605)、《麦克白》(Macbeth, 1606)等。第三时期(1609—1613)主要为传奇剧。《辛白林》(Cymbeline, 1609)、《冬天的故事》(The Winter's Tale, 1610—1611)、《暴风雨》(The Tempest, 1611)等为此阶段作品。

莎士比亚的大部分戏剧都是根据旧剧本、编年史或小说改写而成的。但作者在改写过程中注入了自己的先进理想,给旧的题材以丰富而深刻的思想内容,赋予它们新的生命。莎士比亚继承和发扬了古希腊戏剧和英国民间戏剧的优秀传统,突破了喜剧和悲剧的界限,从内容到形式上进行了创造性的革新。莎士比亚的戏剧从主题、人物刻画和细节描写各方面都放射出人文主义者反封建、反宗教的强烈思想光辉。

在喜剧中,针对中世纪封建制度和禁欲主义的束缚,他歌颂友谊,歌颂爱情,创造出鲍西亚、罗莎琳、朱丽叶等一系列新女性的可爱形象。在历史剧中,莎士比亚批判了封建暴政和暴君,表现出作者反对封建割据、拥护中央集权的政治思想和爱国情绪,以及对和

谐的社会关系、理想的社会制度和开明的君主的期盼。悲剧则表现出莎士比亚对理想与现实的矛盾、对人性中的软弱与卑微的深刻理解。奥瑟罗的猜忌、衣阿古的阴险、麦克白的虚荣与轻率、麦克白夫人的贪婪与狠毒、李尔王的专制与轻信、高纳里尔和里根的忘恩负义与背叛、克劳狄思的贪欲与险恶，在莎士比亚的戏剧中表现得淋漓尽致。莎士比亚在悲剧中所创造出的生动的戏剧形象不仅向我们展示出一幅多彩多姿的历史、社会生活画面，同时深刻地表现出人性的多个侧面。莎士比亚的传奇剧更多地表现出这位伟大诗人的神奇想象。《暴风雨》是这一时期的代表作，这出喜剧具有很高的艺术性，其玄妙的想象、瑰丽的描绘、生动的形象和充满诗意的背景彼此交融，达到了有机的统一。诗人人文主义的理想，对人类社会的未来的朦胧憧憬通过奇谲的梦幻世界得以表现出来。

作为一位伟大的人文主义者、浪漫的诗人，莎士比亚对现实生活中的矛盾有着深刻的认识与尖锐的批判。《雅典的泰门》就是对早期资产阶级社会中黄金支配一切的罪恶作用的批判。主人公泰门在独白中说：“金子！黄黄的、发光的、宝贵的金子！……这东西，只这这一点，就可以使黑的变成白的，丑的变成美的，错的变成对的，卑贱变得尊贵，老人变成少年，懦夫变成勇士。”在《亨利四世》中，福斯塔夫为自己的行为辩解时说：“既然大鱼可以吞食小鱼，按照自然界的法则，我想不出为什么我不应该抽他几分油水。”这表现出资产阶级在提倡发展个人才智和事业心时所表现出来的弱肉强食的掠夺本质。在《皆大欢喜》中，莎士比亚刻画了阿登森林中乌托邦式的世界，与丑恶的现实世界相对照；而在《威尼斯商人》中，诗人把理想人物鲍西娅所在的贝尔蒙特描绘成理想世界，拿它与充满金钱气息的商业社会威尼斯相对比。

在语言的运用上，莎士比亚也独树一帜。在伊莉莎白时代，讲究修辞的浮艳诗风盛行，莎士比亚早期诗歌的词藻过于雕琢，诗体比较绮丽，但在他成熟的戏剧里，语言却生动精炼。当时英语语言正处于发展和丰富的重要阶段，莎士比亚一方面运用书面语和口

语,一方面广泛采用民间谚语和俚语,有时还自创新词。因此,他的语言丰富广博、灵活有力,可随着人物的性格、身份、地位的不同表现出人物的不同性格特征。莎士比亚的戏剧主要是用无韵体写成的诗剧,不仅有音韵节奏之美,而且善于形容比喻,描绘生动鲜明的形象,抒发大胆热情的幻想。剧中的许多佳句已成为英语语言的精华,经常被人引用。

伟大的诗人、戏剧家莎士比亚不仅是英国人民的骄傲,他的作品所放射出的光辉已使之成为永不陨落的太阳,照耀着千千万万人前行的道路。

DRAMAS

- **Henry VI** (1590--1591)
- **Romeo and Juliet** (1595)
- **The Merchant of Venice** (1596—1597)
- **Julius Caesar** (1599)
- **King Lear** (1605)
- **The Tempest** (1611)

SELECTIONS

Romeo and Juliet

INTRODUCTION

Romeo and Juliet, a play written in the second period of Shakespeare's dramatic career, has always enjoyed popular esteem. The play was probably written in 1595, and is thought as the contemporary with *Richard II* and *A Midsummer Night's Dream*. Shakespeare's direct source was the long poem *The Tragical History of Romeus and Juliet* by Arthur Brooke published in 1562. The 3,000 lines of verse of Brooke was very dull. Although Shakespeare is basically faithful to the tale, he adapts Brooke freely. Brooke takes a very moral tone about the lovers, especially in his *Address to the Reader*; and some of this attitude comes through in the play, largely as a part of the admonitions of Friar Lawrence, while Shakespeare takes a temperate attitude towards the lovers; and Shakespeare is always ready to accept and transform a conventional morality and an appropriately limited place in the play for the whole moral bearing of the play.

With his masterly skills, Shakespeare has transformed the tale into action, altering and compressing to make a sharp theatrical point, telescoping events, expanding such characters as

the Nurse and Mercutio, cutting material and inventing new episodes. The effect is not merely to make the story fit "the two hours' traffic of our stage" and to produce significant juxtapositions of events (for Shakespeare obviously enjoyed the possibilities of antithetical love and hate, youth and age, in the tale) but to display in it qualities of passion and intellectual subtlety hidden under the surface of other versions. The play, considered in relation to its source, is one of the dramatist's most brilliant transformations.

Morality is an important element both in Brooke's verse and Shakespeare's play, but what we have in Shakespeare's play is a pathetic but charming love story. The love Shakespeare describes is of itself beautiful and valuable; but just as it is in its very nature the business of the young, with passions hardly controlled, so it is in its very nature associated with disaster and death. Portents, whether of the stars or of dreams, will foretell it. Out of this truth one can make a partial morality; but in this play Shakespeare offers a complex pattern of suffering from which a moral man might as well decide for love or against it. Caught in that tragic swirl of events, Romeo and Juliet say more than Brooke's sermon can. Romeo fluctuates from melancholy to high spirits, from unmanly despair to calm, and moves from recognition that it is "e'en so" to a kind of adult fatalism. Juliet more strikingly changes from a girl too young to have thoughts of marriage into a mature and suffering woman.

It is in this sense that we should understand the emphasis on Fate. It is represented in the law of the world, which neither the dateless passion of the lovers nor the expedients of Friar Lawrence can alter. Fortune throws the character into attitudes which ironically belie their fine words; the Friar says "Wisely and